

ジャウィ資料紹介(1)

Jawi Peranakkan (ジャウィ・プラナカン)

1876年にシンガポールで創刊されたマレー世界で初のマレー語定期刊行物。毎週月曜日発行。主筆はモハマド・サイド・ダダ・モヒディン。モハマド・サイドの死後、モハマド・アリ・グラム・アルヒンディが継いだ。タイトルは現代綴りでは **Jawi Peranakan** だが、誌上では **Jawi Peranakkan** と記されている。発行部数は 250 部程度。1895年に停刊。

発行の中心になったのはインド系とマレー人の混血者で、主に南インドのマラバール系ムスリム商人と地元のマレー人女性の子どもたち。多くが商業に従事し、富裕な商人も多かったため、シンガポールやペナンではアラブ人に次いでマレー・ムスリム・コミュニティにおける指導的な地位を占めていた。初期にはリトグラフで、後には写植で印刷された。

はじめは海峡植民地の英語新聞を参考とし、記事も英字新聞から取っていたが、しだいにアラビア語の定期刊行物を手本とするようになった。植民地政府に対しては批判や攻撃を一切行わなかった。読者の多くが商人であったために貨物船の動向や物価などについての記事は多かったが、一般のマレー人の生活がうかがえるような記事はほとんどなかった。政治的な話題は一切避けられ、1906年に『アル・イマーム』が登場するまでは宗教的な話題についても避けられていた。マラヤ各地のほかにスマトラのメダン、デリ、パダン、シンキルおよびリアウ、サラワクに通信員を置き、これらの地域での様子を記した記事を掲載した。

画像は 1887 年発行の第 511 号の表紙。

دبابر تونى ستاهى	5.00	رقمىيە
دبابر تونى اسم بولان	3.00	رقمىيە
دبابر تونى نىگ بولان	1.75	رقمىيە
ھىرك سېنى اخبار	0.15	رقمىيە

سایات فصل قیاد لیه درې سقوله پاریس د ژور وغان این	0.50	رقبکۍ
ایح مسکالی کاور ...	1.00	رقبکۍ
سواران ...	1.00	رقبکۍ
چکاو قیاد لیه افعه بوله پاریس مسکالی کاور ...	2.00	رقبکۍ
سواران ...	2.00	رقبکۍ
سواران وغان سگالی کاور ...	2.00	رقبکۍ
سواران ...	4.00	رقبکۍ

[illegible]

اخبار این سبب : بشرف خدیوالت دان اخبار اینله یغ اول دجادیکن تولدان دانتارا اخبار ملایه بغلان آیت

VOL. XI,

No. 511

SINGAPORE 3RD JANUARY, 1887

جلد الیوم شام

عدد 511)

ملک ددالام زمان سہیا مہیادی دتکف
کیکی موات کُری سہیا اہ بیزاف کتاش
اتس سلاطے فکیراں سہیا سکارغ اد سہیا
سہیا منقی ہندق سہیا کُن کیکی تون ۲
سہیا سوا داتق کف سہیا سوات بیری رود
نمبر 25 سیغافورا
ب. 269.80 — " لک اہ بیت رو

اعلان

ادفون کوفه فتنه این سواد چیت یغ
توساعت قوت کالو دسافو کفد فراو توغک
سکوف کافل اسف کافل لایر دان سک
لان ماچم فراو سفن کولیک دان سباکین
مماوا سلامت مکلن فروت بهترا اوت
منهادی سفره لافس تمیاک جوا کادان
ایت لاکي تیاد بولم دماکن کانف اتو لان
اول لوت دان تیاد دهجکف لوموت دان
سپاکین دتغوغ سلامت سهام

سکارو اد دجوال چت بغترسقة این
کدو دغ توبان کتر برادر تله باقله سده دجوال
دغین مورع دارغسیاف ر بغتله مهای چت
این سکلین فراوه مرکهکوة تله دافه سلامت
درفد سکلین بهیا لوت دجوال ددالم تن
ایمان کچیک بسر دارغعیلا فون بوله دافت
ددالم کدو دغ دسیغافورا .

دانشای توان کمتر برادر داد جوال
فلذایکی بارغ فرکاکس رومعه فرهیاسن رومعه
دان بیلق یغلق باکی استان راج ۲ دان رومعه ۲

ایم رشکیت (۵۵) .
ملک شکیه یغ لوم این ماو دسورهن
چو تم هوگوو داس بشی بک فکوریشن
فد اتر دهل کرد سمار پزلن سفتنبر
یشکن تمول ایت ادان .

دعوتِ فورتہ
ز. دعوتِ سیمکریٹاری
۲۰ مئی ۱۸۸۵ء جولائی ۱۸۸۵ء

اعلان

سیداف سوکا هندیق بللی حکایه
 "کجه نارا، یغ بارو سیده ترچف دفرلو فینغ
 دش، هرک تیک رشکیت سبواه درفد چیتق
 باتو، بوله دانغ کدج، ف. موزم کتاب
 ایت دشن نوی سبواج

دان حكاية الفايهه وليله 5 جربة
ساتو جولد 83
حكايت مسكين 1
فغكي هاني 1
توني بلاك
30 سين
25. 10. 86

اعلان

توبه کی
بہو! سہیا یغاد ہر تہد تاشن دباو این
منجادی توبه کی بولہ دگنتی کیکی بغور سق
فاتہ نوره باقی ساقو اتر سکین دغن سمقن
کالیو سکین کیکی بولہ کورم اوفون

افلاكي اونه كفت كيكي ^دفغ ساكده كويغ
دان بيسا بوله داوبت ^دفغ ساكده كويغ
سوسه كالو هندق دجار ^دفغ ساكده كويغ
اتو چداز دايروي سكيلن فبكر چامن اتس
فلاكي اونه كفت كيكي ايت سلامت بلاك .

[illegible]

OBAT DEMOM
JANG DI BIKIN DI KOTA PARIA
DI NEGRI PRASMAN
DEKAT ORANG
MELAJOS DAN THINA
ATOERANJA DI MAKAN :
Sabun hari, does atawa tiga
djam doolepan sakit damom
datang kambali, orang misti
makun empat atawa anam glas
ketijl dari ini obal, sabun sa-
tenga djam satoo glas.
Orang boleh beli ini Obal Demom
H. Paroche

کھمفنی نازہ لٹریچر فائر امیٹر
بھو دپتا کن ادھین میندیخ نازہ رکت
کھمفنی این تلہ دیو کا ف 23 ہار دیو این جولی
این ملک تلہ فوٹس فرکار دالہ میندیخ این
تیف اسادو ہین (شیان) ما و دیار (کول)

ジャウイ資料紹介(2)

al-Imam (アル・イマーム)

1906 年 7 月にシンガポールで創刊されたマレー語雑誌。主要な目標は宗教であり、社会や政治には関心を向けなかった。1908 年 12 月に停刊。

創刊に携わったのは、シャイフ・モハマド・タヒル・ジャラルッディン・アル＝アザハリ(ミナンカバウ出身、初代主筆)、サイド・シャイフ・アフマド・アル＝ハディ(マラッカ生まれのアラブ／マレー人)、ハジ・アッバス・モハマド・タハ(シンガポール、第二代主筆)、シャイフ・モハマド・サリム・アル＝カラリ(シンガポール在住のハドラマウト系アチェ人商人、初代取締役)の 4 人。いずれもシンガポール在住で、中東と密接な関係があり、刊行の 8 年前にカイロで創刊された『アル・マナール』の影響を強く受けていた。

王国とスルタンに縛られていたマレー人に対し、宗教および植民地支配の経験という共通性をもとにより広い範囲の人々をまとめようとするものとなった。正統なマレー語を用いたが、アラビア語の単語を多く入れていた。スマトラにも読者があり、シャイフ・モハマド・タヒルはミナンカバウ地域に同紙を送っていた。

創刊号にはシャイフ・モハマド・サリムの「我々はプラナカンであってこの地に住む人々と同じ血統は持たないが、我々はこの地を祖国として愛し、その乳を飲み、その産物を摂って血や肉とし、そこから人生のよいものを得てきた。そのため、我々はその土地に、そしてそこに住む子らに負うところが大きいのではないか」という言葉が載っている。

画像は 1906 年 7 月の創刊号の表紙。右端の文字が切れて読めない部分がある。

【翻字】

Ammaba'du. Maka tiadalah tersembunyi daripada segala mereka yang memerhatikan akan peredaran alam ini dengan menilik akan tarikh (perjalanan) segala mereka yang dahulu2 serta menjadikan dia satu mursyid (yang memberi petunjuk) yang kepercayaan dan suluh yang menerangi pada segala ehwal kejadian. Maka diketahuilah [diiktibarkan] ianya (perhimpunan kaum) ini terbagai dua.

1. Umat yang dihidup maka beramal ia dengan amalam yang memberi kebajikan bagi perhimpunannnya pada masa yang akan datang dengan tiada memendekkan pangangan bagi ejhwal dirinya sahaja.
2. Umat yang tiada meindahkan melainkan pandangannya bagi barang yang tertentu pada dirinya dan kampung halamannya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا إِيمَانُ سَابِقٌ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَالْمَلَائِكَةِ وَهُدًى وَجِيدٌ مِنَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
 ١٣٢٤

بغفرنام) سیغانفورا سہار بیولن جماد الاخر ۱۳۲۴- ۲۹ جولي ۱۹۰۵ (جلد بغفرنام)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

* ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة *

والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه

ما بعد مک تبادا ترسمبوي دارفدا سکل مریک یغ مرانیکن اکن فرایداران
 دغن منیلقت اکن ناربخ (فرجلان) سکل مریک یغد هولوا سرت منجاد یکن
 و مرشد یغ مبري فرغجو. یغ کنزرجان دان سولوه یغ منراغي فدا سکل
 یجادین. مک دکتهویله دغندي سان امة (فرهنون قوم) ابن ترهکی دوا بهکی.
 یغ هیدوف مک بر عمل اي دغن عمالن یغ مبري کیچیکن باکی فرهنونن فدا
 اکندانغ دغن نهاد میندیکن فندانغن باکی احوال دیرین سهاج.
 امة یغ تبادا ما بندهکن ملینکن فندانغن باکی بار غیغ ترنتو فدا دیرین دان
 محمد هاشم بن قادر صاحب

ジャウイ資料紹介(3)

al-Moenir (アル・ムニール)

1911 年 4 月にパダンで創刊された西スマトラ初のイスラム改革派の週刊誌。毎週土曜日発行。タイトルの現代綴りは al-Munir。1915 年に停刊。

20 世紀初頭にメッカから帰国した 3 人のミナンカバウ人ウラマーであるアブドゥッラー・アフマド、アブドゥル・カリム・アムルッラー、ムハンマド・ジャミル・ジャンベクが創刊に携わった。時代の変化に照らしたイスラム教の再解釈の必要性を強調し、イスラム教の復興によってこそ進歩が達成されると主張した。

当時、西スマトラの印刷所はオランダ人や華人が経営するものしかなかったが、この雑誌は「マレー語ジャーナリズムの父」と呼ばれたスタン・マハラジャが設立した「ミナンカバウ世界の民」印刷所で印刷された。発行部数は 1000 部未満だったがジャワやマラヤにも読者がいた。

画像は 1911 年 4 月の創刊号の表紙。

1 اپریل 1911

ہاری سبت

سنہ ۱۳۳۱

المنبیر

جلد بیغ فرقا

* اسما اورغ عالم مدحکادو *

نام جز بیغ



* بیان ادفرقسی
تدیس ستو سکتی میقر
مکلی ماسو ستو سین
ماسو بیغ کمڈین سکتی
وایرن سگورغ ادفرقسی
50 سین جکت تفت
بولہ بردای

* هرک
0.25 f بولن
3,— ستاهن
4.50 دایار هندی
نیدرن * سگورغ یرلنگان
تدیک بولن بایرن لیه دهرل
ت 1 جز 12 سین

مجله اکام اسلام * فختهوان * فرخبازن *

دکوار کن الہ جمعیه اربیه دفارغ فد قیدم سہاری بولن عدری دان فرتغاهنن

* قشورسن *

* قغارغن *

حاج مبارہ محمد بن عبدالحمید

حمد قشورس اربیه سگور

حاج عبد

فرتوان

حاج سوتن جمال الدین ابوبکر

قمقن دان قمبنتون

امرالہ دانو * محمد دجلان سوتن لمبا: قوہ ثور و کفال دسکولہ I دفارغ
ب عمر جاقو سگور * سوتن محمد سالیق صف جقسا فنسیون ۲۰۰ گریغ

حاج عبد
حاج مکہ

سورۃ یحیر سگور دغن المنیر مینتہا برنگاند
اتوار فرقسی دعلامتکن کفد قشورس
حاج مبارہ محمد عبدالحمید فونرق فا

و مسئلہ بیغ اکن دمواة
دالم المنیر د لامتکن کفد قغارغن
حاج عبدالد احمد فونرق فادغ

ジャウイ資料紹介(4)

Soeloeh Melajoe (スル・ムラユ)

スマトラの「マレー語ジャーナリズムの父」と称されるスタン・マハラジャが 1913 年 10 月にパダンで創刊したマレー語雑誌。タイトルの現代綴りは **Suluh Melayu**、意味は「ムラユの灯火」。

スタン・マハラジャは、スマトラでもっとも古いマレー語新聞『パリタ・クチル』(**Palita Ketjil**)の編集などの経験を経て、『ウトゥサン・ムラユ』(**Oetoesan Melajoe**、パダン発行、ローマ字、1911 年創刊)をはじめとするマレー語新聞・雑誌を刊行してミナンカバウ社会の進歩と改革を追求した。メッカやカイロで学んだイスラム知識人が『アル・ムニール』などを通じてミナンカバウ社会の慣習はイスラム法に照らして不適切であると批判したのに対し、スタン・マハラジャはミナンカバウ社会の伝統的な慣習にのっとりた発展を主張した。

スタン・マハラジャは女性の地位向上に尽力したことでも知られ、1912 年にはミナンカバウ社会の女性を対象にした『スンティン・ムラユ』(**Soenting Melajoe**、1912-1918)をパダンで創刊している。

画像は 1913 年 10 月の創刊号の表紙。

۱۵ اکتوبر ۱۹۱۹

هاري اسٽاين

۱ ذوالحجاء سنه ۱۳۳۱

جلد يڻ فرتام

اسما اوراڻ عالم منڻڪابو

جزء يڻ فرتام

سولوه ملايو

SOELOEH MELAJOE.

اوتو فرائيگن علمو دن عقل دان لاڻي اوتو ڪماله ڪرچين

فرينڪان دن فرسهاڻ تانه *

سور دان بارت ڪفد ڪرچان نيدرلند *

سبولن اول فرچينا ڪن اوراڻ عالم منڻڪابو *

ببراف فقها علما قوم اهل السنه والجماعه دغن

لاڻي ببراف فرچينا فندي ۲ يڻ برهلوان بابت اوتو اوراڻ بايق *

فرينڪيا سمارا ڪونڊ مرافي *

دچيتا دان دگلوبار ڪن اوليه سنيل فيرس دروڪراي اوراڻ عالم منڻڪابو

ادمينسٽريٽيور

ردقنيور

سوتن مهرچ

دٿو سوتن مهرچ

سورت ۲ ڪراڻ اوتو مساله يڻ ۱ ڪن

دموات دالم سولوه ملايو دعلامتڪن

ملايو مينتاء برلنگان اتو ادفرنسي

ڪفد ردقنيور دٿو سوتن مهرچ

دعلامتڪن ڪفد ادمينسٽريٽيور *



ジャウィ資料紹介(5)

al-Islam (アル・イスラム)

アブドゥッラー・アフマドがイスラム同盟のチョクロアミノト総裁とともに 1916 年 7 月にスラバヤで創刊したマレー語雑誌。部分的にローマ字が挿入され、ジャウィで読み書きしていたイスラム教徒にローマ字を紹介する役割を果たした。アブドゥッラー・アフマドは 1911 年の『アル・ムニール』創刊に関わったほか、シンガポールやカイロで刊行されるイスラム改革派の雑誌を西スマトラに紹介したことでも知られる。

画像は 1916 年 7 月の創刊号の表紙。

【読んでみよう②】



マレーシアの ATM。ジャウィに見えるのは実はアラビア語。(2007 年 8 月撮影)

(ادفرتسی)

(فيمه اترك)

ساتو كچه f 3,-
 " 1/2 1,75
 " 1/4 1,-
 فمبايران لبينه دهول

سور
 سكر

سوا هيا بندر لند
 3,60 ستهون
 سوارينديا نيدرلند
 4,50 ستهون
 سكر 2 برلنگانن اتم بولن

المشول

المحصر

اوانيسچو كروامينوتو

VERANTW. REDACTEUR:
 O. S. Tjokroaminoto

عبدالله احمد فاضل

HOOFD - REDACTEUR:
 H. Abdullah Ahmad

وانت اين تر به د سوري بای تيف 2 فرمولان دان فرتاهن بولن بلند گون
 فتمكة درجه بعا دان فغو كوهكن فري كاسلامن دتر بنكن اوله فراينخيغ
 «الاسلاميه»

دريكتيورث: عمر سعيد چو كروامينوتو كوميسارس 2 ش: حاج احمد شاذلي
 رادين فني سوسرو كردونو دان مسلم

سورة 2 يعبر سقوة دغن مجله اين
 علامتكن كفد چكروامينوتو
 دسوري بای

چكراغن 2 دان مسئله
 علامتكن كفد حاج عبدالله احمد
 دفاذغ

ジャウイ資料紹介(6)

al-Hedayah (アル・ヘダヤ)

1923年6月にコタバルで創刊された月刊誌。発行者はアフマド・イスマイル、編集者はモハマド・ガザリ・モハマド・アリフィンら。印刷はコタバルの Matbaah al-Arasiah 社。創刊時は毎号 26 ページ、後に毎号 36 ページに増加。1926 年 2 月に停刊。

表紙は、クランタン上空に星があり、そこからマラヤ各地とタイ(シャム)に光が届いている様子が描かれている。

画像は 1923 年 6 月の創刊号の表紙。

【読んでみよう③】



シンガポールの質屋の看板。中国語、マレー語（ジャウイ）、タミル語が見える。
(2005 年 12 月撮影)

• ذي القعدة 1341 هـ { بيلاغن (1) تاهن يفتقر تام } جون • 1923 م

(اشكوت ٢ الهدايه)

داتوء محمود *	حمد غزالي (داتوء بنتالوار)
حسن حاج عمر	عبد الرحمن داود المكي الكلنتاني
محمد بن حاج سولو غ	محمد عدنان بن محمد عارفين

فخار ان

سبارغ سورة فر كير ان اتو كير يمن هند له دعلامتكن
 كقد منيجر مجلة الهدايه
 كوتا بهارو كلنتن

AL-HEDAYAH
 A Monthly Malay Magazine Published in Kota Bharu-Kelant

فر تراغن (المطبعة الاساسية) كوتا بهارو كلنتن

ジャウイ資料紹介(7)

Pilihan Timoer (ピリハン・ティムール; 東方の選択)

マラヤやオランダ領東インドからエジプトのアズハル大学に留学していた学生たちにより、1927 年 10 月にカイロで創刊された月刊誌。タイトルの現代綴りは **Pilihan Timur**。

マラヤや東インドの学生はメッカからの帰りにカイロに立ち寄る者が増え、1925 年にはアズハル大学で学ぶ東インド出身者は約 200 人、マラヤ出身者は 80 人になっていた。これらのジャウイ学生(マラヤや東インド出身の学生)は交流団体を結成し、宿舍建設の資金集めを行ったり、マレー語雑誌を発行したりした。1922 年に設立されたアズハル大学ジャウイ学生福祉協会(al-Jamiyyah al-Khairiyyah)は、1925 年 10 月に『アズハルの号呼』(Seruan Azhar)を創刊した。1927 年 10 月には『アズハルの号呼』の編集者が独立して『東方の選択』(Pilihan Timoer)を創刊した。

『アズハルの号呼』は東インドで 300 人、マラヤで 700 人の購読者があり、この雑誌の革命的な性格を警戒したオランダ政府は 1928 年にこの雑誌を東インドに入れることを禁止した。(ただし海峡植民地には自由に持ち込まれた。)おそらく財政上の理由から、『アズハルの号呼』は 1928 年 5 月に停刊した。また、オランダ政府がイギリス政府を通じて働きかけた結果、エジプト政府は 1928 年 4 月に『東方の選択』を発行禁止にした。これ以後、アズハル大学のジャウイ学生たちは東インド側とマラヤ側に分かれて活動するようになる。

画像は 1927 年 10 月の創刊号の表紙。

بیلاغن ۱

ربیع الاخر ۱۳۴۶ - اکتوبر ۱۹۲۷

تاهن فرتام

یخ منگوخ
فرپان
الیاس یعقوب

Alias Yacoub

فینتو:
عثمان عبدالله
« داروفا »

فلیهن تیمور

دترپسکن سکالی سیولن
دمصر القاهرة

مطبعة التقدم بإشارع محمد علی بدرب العنبة بمصر

فغارغ
مختار لطفی الر شیر
M. Loufi

دان براف اهل ۲

فغارغ یخ بودین

Pilihan Timoer

(علامت سورت ۲)

درب الاتراک نمرة ۷ شارع الازهر بمصر

Cairo "Egypt"



جان دارک « سئورخ گادیس » مغتلائی باریسن سردادو وقت مربوط
نکری « اورلیان » داری تاغن اعکریس لهت « لمبارن تاریخ » !!

فلیهن تیمور

منجالتع بقسا دان تانه ایرث

فندفاتن اورغ فنتر ۲ دان فغنجور
فرکرککن ، بهواسورت خبرایت اداله
سوات فرکا کس یخ اوتام انتوء ممنچرکن
سینر کبنارن دان مہافسکن کا نیان، کارن
دغن فرتولوغن سورت ۲ خبر ایتله دافت
ترسیر لکس براف بواه فکیران دان
فنداغن یخ برهرک دان برماچم ۲
فندفاتن یخ ساعت برکون ، دسبیکن
ایت کلیماتنله بهواتیف ۲ فرکفولن
اتو اورغ یخ برداسرمنجاک کصلحاتن
برسام دان برهالوان کبنارن دان ممفائی
توجوان یخ لبه لنجوت ، تا دافت تیماد

Mastika (マスティカ)

1941 年 6 月にシンガポールで創刊された月刊誌。『ウトゥサン・ムラユ』紙を発行していたウトゥサン・ムラユ社が刊行した。当初は『ムスティカ』(Mustika) の名前で刊行されていたが、1941 年 12 月に戦争のため刊行が中止され、1946 年 11 月に刊行が再開されたときに名前を『マスティカ』に変え、号数も 1 号からとした。

『ウトゥサン・ムラユ』の編集者で「マレー語ジャーナリズムの父」と称されるアブドゥル・ラヒム・カジャイが創刊の音頭を取った。マレー人の権利や独立に関する議論を多く掲載した。主筆のユスフ・イスハクが後にシンガポールの初代大統領になったほか、クリス・マス、サマド・サイド、ウスマン・アワンなどの多くの著名な執筆者を輩出した。

1963 年に言語出版局 (DBP) がローマ字によるマレー語月刊誌『デワン・マシヤラカット』(Dewan Masyarakat) を創刊すると、1967 年、ウトゥサン・ムラユ社は『マスティカ』をローマ字に切り替え、また、ジャウィ新聞の『ウトゥサン・ムラユ』に加えてローマ字新聞の『ウトゥサン・マレーシア』を創刊した。

1992 年には発行部数が 6000 部まで落ち込んだため、建て直しのため 1995 年 9 月に幽霊・妖怪を中心とする誌面構成に一新した。部数が 30 万部に伸び、その後、幽霊・妖怪などの奇怪な話やユーモアを題材とするマレー語の新聞・雑誌が続々と刊行された。

ジャウィからローマ字に切り替える 10 の理由

『マスティカ』のジャウィ版の最終号となった 1967 年 1 月号には「マスティカは来月よりジャウィからローマ字に切り替えます」という文章が掲載された。要点は以下の通り。

1. 多民族からなるマレーシアのすべての階層の人々が容易に読めるようにするため。
2. 国語(マレー語)で書かれた芸術文化に関する雑誌にはローマ字で書かれたものが多いないため。
3. ローマ字が読めない人はほとんどいなくなったため。
4. 外来語の表記はローマ字を用いた方がうまくいくため。
5. ローマ字を用いることで真に国民的な雑誌になるため。また、マレーシア、インドネシア、フィリピンにおける読み物にもなる。あわせて、マレー人以外からも寄稿や意見が頂戴できるため。
6. 国民の利益のため。
7. ローマ字を用いることで読者をマレー人だけでなく他の民族にも拡大できるため。
8. マレー人と他の民族の間で作品の交流が可能になり、マレーシア国民の精神を涵養することに寄与しうるため。
9. 読者が増えるため。
10. マレーシア国籍を取った外国人(あるいはこれから取る外国人)に対して国語およびマレー人の価値観を伝えるのに役立つため。

内容が重複している項目もあるが、ここからは、ローマ字にすれば読者層が拡大して雑誌の売れ行きがよくなるという計算に加えて、国内(主にマラヤ内)の民族間の交流・連絡の促進のためになるし、さらにインドネシアやフィリピンなど近隣のマレー語読者との交流・連絡の促進も期待されていたことが読み取れる。

次ページ以降の画像は 1967 年 1 月号の「マスティカは来月よりジャウィからローマ字に切り替えます」の掲載記事。

(山本博之)

مستیک اکن دتربیتکن دغن حروف رومي بولن دافن

فیهق فزریه دان-فنجیتق مستیک تله مغبیل کفوتسن اکن منربیتکن مستیک
دغن حروف رومي مولای بولن دغن.

تیندقن این دامیل، ستله دفرتیهبگن سهاستقن ۲، دغن میسمفولکن الاسن ۲
سفرت برایکوة:

1. مستیک دجیتق دغن حروف رومي، سفای کسوا لافیسن فنبدوق دملیسما یغ بریلغ
بغسا ایت، بوله مباح مستیک دغن سغقن، لبه ۲ لاکي نکارا کیت تله مفاکوی دان ماکي
بهاس کبغسان دالم تولیسن رومي دالم تاهون این جوک.
2. رامی کاکیتاغن کراجان یغ سدغ مفلاجرې بهاس کبغسان دان دکالکتن مباح مجله
دالم بهاس کبغسان، مالغن تیلغ براف بواه مجله کسنيان دان کبودایان یغ برتولیسن
رومي دالم بهاس کبغسان. کالو مستیک دتربیتکن دالم تولیسن رومي، دافتله مجله این
جادی بچان مربیکیت فول.
3. جنراسی سکارغ یغ تا بوله مباح حروف رومي ایت، اتو سغاج اگن برحروف رومي
ایت، سوده همفیر لېف. سلوره فمینه ۲ دان فمباح ۲ سکارغ سوده تاو دان چکف -
فندی، منولیس دان مباح حروف رومي.
4. حروف رومي موده دباح، لبه موده دري حروف جاوي. ایجان بهاس ۲ اسیغ ساعه
لبه تغه کالو دتولیس دغن حروف رومي.
5. دغن تولیسن رومي، مستیک اکن بنر ۲ منجادی بچان کبغسان ملیسما دان هاروس
جوک منجادی بچان سلوره فرسکتوان ملیسما، اندولیسما دان فیلیقینا. دغن ایت جوک
مستیک اکن مفاوی قلاوغ یغ لبه باق انتوق منریه سومباغن ۲ رنچان دان فنداقه ۲
قارا فمباح یغ بوکن ملایو یغ تیلغ کورغ جوک فایلهن.
6. ولو بکیهانون تیلغ دافه دنافیکن، بهوا اد سبهاکین دري کولغن فمباح ۲ ملایو
یغ کورغ چکف دغن تولیسن رومي ایت، اکن مفاهدفی سدیکیه کسولیتن، - تنافی سدیکیه
بنر بملانغن. انتوق فایله کبغسان دان جوک انتوق منجادی "کلفکغ
کسوستران کبغسان"، اد بایکن مستیک دتربیتکن دالم حروف رومي.
7. مجله مستیک اداله ساله ساتو مجله یغ برهوتو دملیسما این. مجله کبودایان،
کسنيان دان کسوستران این، دافه دفرلواکین لاکي اکن بچان دان فرایدانن دکالغن
بغسا ملایو دان بغسا اسیغ، جک دجیتق دالم حروف رومي، فمبچان تیلغله ترباتس
کفد اورغ ۲ ملایو یغ فندی مباح تولیسن جاوي ساج یغ جملهن هان کچیل ساج، کالو
دبندیگن دغن فمباح ۲ تولیسن رومي.
8. بغسا ۲ لاین دافه فول مگیکوتی کریا فنولیس ۲ کیت دان فنولیس ۲ بغسا لاین فون
مونکین دافه مبري سومباغن کریان انتوق مکان جیوا بغسا ملیسما برسام ۲.
9. دغن فنوکارن مستیک دري جاوي کرومي، جمله فمباچن اکن برتمبه باق، سبب
لبه باق فندوق ملیسما یغ فهم مباح حروف رومي درفد حروف جاوي.

سهبوغن دموک 49

”کیت فوښ کاجي“، جواب
کاروفیاه ماسیه چمس.
”اف فصل؟“، تیغه نیک
نورسیاه.
”اورغ سوده سامون“.
”بیلا؟“

”بارو سکجف. بلوم سمفي
سغوله مینه“.
”مان بوله!“، کات سالیم
کورغ فرچاي.
”کالو اوق تا فرچاي، فرکي
لیهه دان تان سنديري“.

سالیم جغه ۲ مندودوه
کوکاکولان. اي بیغکس باغون
منوجو فجابه. دادان کیان
بردربر. بیلا اي مندافتی رامی
اورغ برکرومون. انم بواه کریتا
فولیس ترسرم دغن بیراف
اورغ فولیس مغاول کللیغ
باغونن امغه تیغه ایت دغن
سیف سنجات.

”اف فصل؟“، سالیم مناش
علي.

”فپامون. کاجي کیت
هاییس دکبس. کیت تا اد
کاجي این هاري“، جواب علي
فنوه کسل دان کچيوا.

”فپامون؟ واغ کاجي کیت
هاییس؟“، باکي تا ترکاؤل
کات ۲ ایت کلوار دري مولوتش.
سالیم میسالي کجادیان ایت. لیه
کسل بیلا اي مغنغن چوتی
تاهونن سوده دلوسکن سلما
سمیغکو. دان چوتی ایت سسیا
سهاج. تیبا ۲ جیوان بروننسق
دان مغوتوق سواسان کمفر یغ
مالخ ایت. مالخ باکي براتوس ۲
فکرج سقرتین هاري ایت.

”سیال... سیال... سیال،
میغ سیال“، سالیم مروغوه
سمبیل برلاو.

فوکل دو مولیر، ادريس دان

شریف داتخ کمبالي. سواسان یغ
دلیهه دن ددغن ماچم سبواه
چریتا دوغیغ دان خیال. برلاکو
دالم ماس سکلیف مات سهاج.
نامون دري سواسان یغ کمفر
دان مرنجکتن ایت اي مندغر
کلوه کسه فارا فکرج سباکي یغ
مندادق دالم دادان سنديري.
دري مانی هالغ برسرابوه
ماده ۲ لیار....

”سیال... سیال... سیال،
میغ سیال هاري این“.
سورغ دمی سورغ فکرج
منیغکلن کاواسن فجابه دغن
دبر ۲ هاتي یغ فنوه کمغان.

دالم فرجلانن فولغ، سالیم
سغه ملیهه نیک نورسیاه منجه
انق ۲ تفک اسراما دغن لنگه یغ
له. دان فرهاتینن برالیه کفد
باغونن فجابه امغه تیغه - دالم
هاتین مومغه ۲ کران کلایین
فکاوین ۲.

سمبوغن دري موک 42

10. کالو مستیک دچیتق دغن حروف رومي، منجادیله ”دي“ بچان عهوم دان مستیک
جوک دافه مبیغ دان ملواسکن فجاجران بهاس کبغسان دان مفرکنلن نیلای کبودایان
ملایو انتوق رنومن دان تاتفن بغسا اسیغ یغ تله منجادی ورکانهارا ملیسیا اتوفون یغ
بلوم، سسوي دغن چیتا ۲ کراچان هنلق مبانوکن ساتو روفیغسا، ساتو بهاس دان ساتو
کبودایان یغ تولین، سسوي دغن کفریادیان بغسا.

دان دغن حال این برادریله بهوا تله لاهیر ساتو تناک یغ دینامیک دالم اوسها
مفرلواس دان مفرکمیغ سرت مفرتیغکیکن تارف بهاس دان کبودایان بغسا دسلوره ملیسیا.
برهوبغ دغن حال ۲ یغ ترسبوه داتس، کلهي برقدافه سوده تیباله مسان ”مستیک“
تربیه دالم حروف رومي، ستمفل منوره کهنلق زمان دان سسوي دغن کهنلق مشارکه.
مولای دري بولن فیرواري یغ اکن داتخ ”مستیک“ اکن کلوار دغن حروف رومي.

فربیة مستیک

【翻字】

Mastika akan Diterbitkan dengan Huruf Rumi Bulan Depan

Pihak penerbit dan pencetak Mastika telah mengambil keputusan akan menerbitkan Mastika dengan huruf Rumi mulai bulan depan.

Tindakan ini diambil, setelah dipertimbangkan semasaknya², dengan menyimpulkan alasan² seperti berikut:

1. Mastika dicetak dengan huruf Rumi, supaya kesemua lapisan penduduk di Malaysia berbilang bangsa itu, boleh membaca Mastika dengan senangnya, lebih² lagi negara kita telah mengakui dan mamakai bahasa kebangsaan dalam tulisan Rumi dalam tahun ini juga.
2. Ramai kakitangan kerajaan yang sedang mempelajari bahasa kebangsaan dan digalakkan membaca majalah dalam bahasa kebangsaan, malangnya tidak berapa buah majalah kesenian dan kebudayaan yang bertulisan Rumi dalam bahasa kebangsaan. Kalau Mastika diterbitkan dalam tulisan Rumi, dapatlah majalah ini jadi bacaan mereka itu pula.
3. Jenerasi sekarang yang tak boleh membaca huruf Rumi itu, atau sengaja enggan berhuruf Rumi itu, sudah hampir lenyap. Seluruh peminat² dan pembaca² sekarang sudah tau dan cekap --- pandai, menulis dan membaca huruf Rumi.
4. Huruf Rumi mudah dibaca, lebih mudah dari huruf Jawi. Ejaan bahasa² asing sangat lebih tepat kalau ditulis dengan huruf Rumi.
5. Dengan tulisan Rumi, Mastika akan benar² menjadi bacaan kebangsaan Malaysia dan harus juga menjadi bacaan seluruh Persekutuan Malaysia, Indonesia dan Filipina. Dengan itu juga Mastika akan mempunyai peluang yang lebih banyak untuk menerima sumbangan² rencana dan pendapat² para pembaca yang bukan Melayu yang tidak kurang juga faedahnya.
6. Walau bagaimanapun tidak dapat dinafikan, bahwa ada sebahagian dari golongan pembaca² Melayu yang kurang cekap dengan tulisan Rumi itu, akan menghadapi sedikit kesulitan, --- tetapi sedikit benar bilangannya. Untuk faedah kebangsaan dan juga untuk menjadi “gelanggang kesusasteraan kebangsaan”, --- ada baiknya Mastika diterbitkan dalam huruf Rumi.
7. Majalah Mastika adalah salah satu majalah yang bermutu di Malaysia ini. Majalah kebudayaan, kesenian dan kesusasteraan ini, dapat diperluaskan lagi,

akan bacaan dan peredarannya di kalangan bangsa Melayu dan bangsa asing, jika dicetak dalam huruf Rumi, pembacanya tidaklah terbatas kepada orang2 Melayu yang pandai membaca tulisan Jawi saja yang jumlahnya hanya kecil saja, kalau dibandingkan dengan pembaca2 tulisan Rumi.

8. Bangsa2 lain dapat pula mengikuti karya penulis2 kita dan penulis2 bangsa lain pun mungkin dapat memberi sumbangan karyanya untuk makanan jiwa bangsa Malaysia bersama2.
9. Dengan penukaran Mastika dari Jawi ke Rumi, jumlah pembacanya akan bertambah banyak, sebab lebih banyak penduduk Malaysia yang faham membaca huruf Rumi daripada huruf Jawi.
10. Kalau Mastika dicetak dengan huruf Rumi, menjadilah “dia” bacaan umum dan Mastika juga dapat membimbing dan meluaskan pengajaran bahasa kebangsaan dan memperkenalkan nilai kebudayaan Melayu untuk di luangan dan tatapan bangsa asing yang telah menjadi warganegara Malaysia ataupun yang belum, sesuai dengan cita2 kerajaan hendak membangunkan satu rupabangsa, satu bahasa dan satu kebudayaan yang tulen, sesuai dengan keperibadian bangsa.

Dan dengan hal ini berartilah bahwa lahir satu tenaga yang dinamika dalam usaha memperluas dan memperkembang serta mempertinggikan taraf bahasa dan kebudayaan bangsa di seluruh Malaysia.

Berhubung dengan hal2 yang tersebut di atas, kami berpendapat sudah tibalah masanya “Mastika” terbit dalam huruf Rumi, setimpal menurut kehendak zaman dan sesuai dengan kehendak masyarakat.

Mulai dari bulan Februari yang akan datang, “Mastika” akan keluar dengan huruf rumi.

Penerbit Mastika

ジャウィ資料紹介(9)

Dian (ディアン)

1961 年にクランタン州コタバルで創刊された月刊誌。発行者はコタバル在住のユスフ・ザキ・ヤコブ。1984 年に停刊。

ユスフ・ザキ・ヤコブはクランタン生まれのウラマー。1928 年に生まれ、幼少のころは父にイスラム教を学び、後にアズハル大学で学ぶ。1955 年に帰国して、コタバルでプスタカ・ディアン・プレス社を設立。アラビア語に優れ、アラビア語の文献を多くマレー語に翻訳して紹介した。1920 年代に創刊され今日も発行が続く『プガソ』(Pengasoh)の編集者も務めた。ユスフ・ザキは 1999 年 1 月に死去。

【読んでみよう④】



マレーシアのショッピングセンターにある看板。ジャウィに見えるが実はローマ字。(2005 年 12 月撮影)

ローマ字のように読み書きできるジャウィ綴りの提案

『ディアン』はジャウィで発行されていたが、1970 年 8 月号からジャウィ版とローマ字版をそれぞれ発行するようになり、1975 年までにジャウィ版を停刊してローマ字版に一本化した。同じころ、『マスティカ』が 1967 年 2 月にジャウィからローマ字に切り替えており、当時のマレー語雑誌でもよく知られていたこの 2 誌がローマ字に切り替わったことを受け、1960 年代末までにほとんどのマレー語雑誌はローマ字による刊行となった。（ほぼ唯一の例外が、1950 年の創刊から 1969 年の停刊まで一貫してジャウィを使い続けた『カラム』だった。）

『ディアン』は、ジャウィからローマ字に切り替える前に、「ディアン綴り」と呼ばれるジャウィの綴り字法を提案した。『ディアン』は 1970 年の第 30 号で、ジャウィは社会が発展を遂げている現代に適していないとの評価があるが、それはジャウィの読み書きの体系が整えられていないためであるとし、その解決のために音韻にしたがう綴り方を提案した。

そこでは、アラビア語起源の単語を除き、従来の慣用綴りにもすべて母音を入れて表記することと、文字の上に小さな丸をつけることで i と e の区別や u と o の区別をつけることが提案された。しかし、この綴り方は多くの人が慣れ親しんだ表記と著しくかけ離れていたためにマレー人読者の抵抗が大きく、『ディアン』以外で使われることはほとんどなかった。1973 年の第 57 号では修正版が提案されたが、あまり受け入れられず、1975 年までに『ディアン』のジャウィ版は停刊となった。

次ページ以降の画像は 1970 年 1 月号の「音韻に基づくジャウィ綴りを」の記事。

要約は次の通り。「1969 年 5 月 13 日事件の後、各方面は適切な対応を試みている。教育省もそのひとつ。学校での教授言語がマレーシア語にされ、宗教科目の教え方が検討され、来年からはジャウィが学校で再び教えられるようになった。教育省のこの試みによって、さまざまな民族がいる社会の中でマレー民族の主権がますます強められることだろう。しかし、ジャウィは読み書きのためのシステムが整えられていないために現代に適していないと見られている。我々は音韻に従う綴りを提案する。ジャウィの読み書きの問題はこれによってのみ解決できる。wau は u と o の 2 つの音を持っているが、o のときは文字の上に小さな丸をつけて区別する。ya についても、e のときは上に小さな丸をつけて区別する。」

（山本博之）



دانتارا بايق ۲ اوسه بارو سافس 13 مي يڅ برصفا ناشيونل، تنغا غمرچيکلن اوسه ۲ کمتریان ۲ لاین، اوسه دري قبيق کمتریان فلاجرانله يڅ بر ۲ نمقن ملافقن دادا کيت، ففکونان بهاس مليسا سباکاي بهاس ففتر ففتر دسکوله ۲ تله مولا دفریکيکلن سچارا تفس، چارا قيمقايين فلاجران اکام دسکوله ۲ اکن داوبه دان دفریایقي سچقه مونکين. کمدين اخيرن سکالي اياله توليسن جاوي تله دفریوتوسکن اکن داجرکن سمولا دالم سموا سکوله ۲ دمليسيا قد تاهون دقن، يقمان کيت منجفکا دالم تيمقوه يڅ سيفقه کلقي توليسن جاوي اين سکورش ۲ اکن دافقه غمرتاهنکن کدودفکن سباکاي توليسن کيت يڅ تراديشنل دان بردوله، دسمقيغ اين کيت فرچيکي بهوا سيکف کمتریان فلاجران يڅ يگيتو تفس دان براتي ددالم سوا ۲ اين اداله سماکين ميافينکن بغسا ملايو ترهادف کدولان مريک دتقه ۲ مشارکه يڅ بريغ فسا اين.

فرلون ففتھوان تنغ توليسن جاوي اين سعاد باکي بغسا ملايو دان بوکن ملايو يڅ منجادي رعية تگري اين دافقه دکسن دري کات ۲ داتو متري فلاجران يڅ بروبي «اداله ففتيغ باکي فلاجر ۲ مليسا بوله مجاج دان مولييس توليسن اين توليسن جاوي) اکر مريک دافقه مھامي کبودايان مريک ليه

بايک لايي، کران کبودايان دان عادة رسم مليسا تله دراقمکن دالم توليسن جاوي، کمدين تنغ ففتيغ دري سکي کاکمان، داتو متري فلاجران جوک تله منکسکن «قد فنداقه ساي توليسن جاوي ميمغ ففتيغ کهد ففوتوتو ۲ ملايو يڅ مغاڼو اکام اسلام، کالو تيدق باکيمان مريک اکن دافقه مفرکاي کدوغن القرائن يڅ دتوليس دالم توليسن جاوي؟

تسافي مساله بسر يڅ ففتي تيمبول دري سوا ۲ ففاجران توليسن جاوي اين اياله تنغ ايجانن، اين اداله سوات فرکارا يڅ تيدق دافقه دايفکن تراوتام، کران سهفتکا کيني فون کيت تيا دتفويي سسوات قاعده مودن يڅ بوله دجادين سباکاي اساس يڅ فريکيکل سعاد اتوق مولييس اتو مجاجان، کران کيادان قاعده مودن اينله ميبکن توليسن جاوي تله داغفک قايه اوله کيايکن اورغ، ماله داغفک تيدق فريکيکل قد زمان مودن سربا ماجو اين:

نمقن حال اين تله دسداري جوک اوله قبيق يغيرکنان يڅ تله فون ميتان اکن براوسه اتوق مفادان سوات چارا ففوليسن جاوي يڅ موده دان سنخ دفلاجري، ددالم فرکارا اين، قبيق کامي دقن ففوه راس سوکيچيا ايفين مجتفکن سوات شور دان براف چوتوه سکيرا ۲ بوله دجادين سباکاي اساس اتوق مجتفک سوات قاعده بارو دان تنغ باکي توليسن جاوي.

سوات چارا يڅ بايک اتوق ميججا دقن حروف ۲ جاوي يڅ موده فول دافقه دجاج اياله دقن مفعونان قاعده منوره سيسييم فونيک، هان دقن قاعده اين ساج بايق کسوليت ۲ مفعاي ففوليسن دان ففاجان جاوي دفرچيکي دافقه داتاسي، والو فون قاعده اين کولون براف ففماهن حروف ۲ دسمقيغ ففماهن ۲ لاین کاس براف حروف جوک، دسمقيغ ايت دادان جوک براف ففچواليان ترهادف فرکان ۲ يڅ سوده يگيتو لومره ايجان مفعوه قاعده يڅ بياس ايت اومقمان:

دښمه ۰ کچیل داتس بولک «و» یڅکوا. بښتو جوک
فرکتان «تیتیک» titek دلټکن تمباهن ۰ کچیل
داتس بولک «ي» یڅکوا. دان فرکتان «تیتیک»
تetek
دښمه ۰ کچیل داتس کډوا ۲ بولک «ي».

بښتو جوک فښماهن بولک «۲» اداله فرلو باکي ایجان
کات ۲ ترینن یخ براسل دري کات ۲ داسر یخ براخیر دغن
بولک «ي» اومقام کات ماتې؛ دایجا «کمالیان» «متري»
دایجا «کمتریان» «کالي» دایجا «کالیان» «کچوالي» دایجا
«فچوالیان» دانساگان. این دافه فول میښاکتن دري
کات ۲ یخ سوکو کات اخیرن تربتوق دري «ین» اومقام
تولین؛ «ماکین» «کلامین» دالانین ۱.

این هیاله سهاگان درقد چوتوه ۲ یخ دهارف منداقه
فرهاتان دري فیهق یفرکتان ددالم اوسها اتوق مبتوق
سوات قاعده یخ تتف دان موده باکي فنولینس جوي. اتوق
منوجو کاره این، کیت هندقن جاغله بښتو منیتقون تنن
سوال ایکنومي حروف ۲ دان جوک تنن سوال فرلنجان
یخ مستي دتقنوغ اتوق مقادان حروف ۲ جوي یخ اد
تمباهن. یخ فرلو باکي کیت اباله مقهیدوقن سرت مسبرکن
فڅکوتان تولینس یخ مروفانک سهاگان دري کبودایان کیت
سهاگان ایان براد سمولا دمرچو کچمرلاغن یخ امقاو ایت.

سلاین دري ایت کیت جوک سوکا مقشورکن اکر فیهق
یفرکتان سگرا مقشورکن سوات کوغکرس تربوکا دحاضیري
اوله سموا کولوغن اهل بهاس دان اورغ فرسوراغن یخ
برمینة ددالم فرکارا این اتوق مبتنغ دان میچچکن کرس ۲
کرج مقاشن اکر دافه دروموسکن سوات قاعده تولینس
جوي یخ سسیتیماتیک سرت درسمیکن فڅکوتان. دغن ایت
اقیل منطغ تاهون 1971 کلک، تولینس جوي دغن سسیتیم
ایجان بارو یخ موده دفلاجرې دان دباچ ایت دافه داجرکن
دسموا سکوله ۲.

— محمد لیب

فرکتان sa-hingga دایجا «سهاگان»
«سلاما» g u n a دایجا «کونا»
«فوتوس» pandai دایجا «فنداي»
«بلیاو» chadangan دایجا «چادان»
«سمنترا کات»
یخ لومره دکوناکن دغن ایجان لام یخ دچوالیکن دري سسیتیم
این ایاله اومقام: این، ایت، کالو، چکالو، قدم، کچم، ساج،
داس، ساي، کیت، جوک، دان، براف، فرکتان یخ لاین لای،
ترسرهله کچد اهل ۲ بهاس منتونک باتس فچوالیان ایت.
ایجان مقیکوه سسیتیم این جوک اکن دافه میښاکتن
داننارا بوي بولک «و» ۰ دان بولک «۲» قد سوکو
کات اخیر باکي ستقه ۲ فرکتان اومقام منوره ایجان لام
musoh ایاله «موسه» دان susah ایاله «سوسه»
سلفکن منوره قاعده سسیتیم فونیتیک این musoh
دایجا «موسوه». سمنترا فرکتان «موسه» ایت دیارکن
ایجان منوره قاعده لام یفمان کیت دافانې کایکچکن سوکو
کات اخیر یخ تراجدي درقد دوا حروف کونسونن یخ بویش
کاتس ماتي تبدق کملوکن حروف بولک «۲» سقرت ایکن،
ماکن، کرم، ساله، کره، لکس دانساگان.

سوات ککلروان لای ایاله تننغ فڅکوتان بولک «و» یخ
مقویای دوا فوغسي یایت بولک u دان بولک ۰ دان
فڅکوتان بولک «ي» یخ جوک مقویای دوا فوغسي یایت بولک
e دان بولک ۰ اومقام ددالم فرکتان burong
borong جویین ایاله «بوروغ» دان فرکتان ۲ titek
دان tetek جویین ایاله «تیتیک» تنقا فریدان اف ۲.
انتوق مقاناسي ککلروان این، دسیني نمقن قاتوتله
دادان سوات فښماهن کاتس کډوا ۲ بولک «و» دان «ي»
ایت. اومقام دښمه سوات ۰ کچیل کاتس کډوا ۲ «و»
دان «ي» ایت اقیل ماسیخ ۲ منجالیکن فوغسي بولک ۰
دان بولک ۰ فرکتان «بوروغ» borong دښمه ۰
کچیل داتس کډوا ۲ بولک «و» دان «بوروغ» burong

【翻字】

Tulisan Jawi dengan Sistem Fonetik

Di antara banyak2 usaha baru selepas 13 Mei yang bersifat nasional, tanpa memperkecilkan usaha2 Kementerian2 lain2, usaha dari pihak Kementerian Pelajaranlah yang benar2 nampaknya melapangkan dada kita. Penggunaan bahasa Malaysia sebagai bahasa pengantar di sekolah2 telah mula dipolitikkan secara tegas. Cara penyampaian pelajaran agama di sekolah2 akan diubah dan diperbaiki secepat mungkin. Kemudian akhirnya sekali ialah tulisan Jawi telah diputuskan akan diajarkan semula dalam semua sekolah2 di Malaysia pada tahun depan, yang mana kita menjangka dalam tempoh yang singkat kelak tulisan Jawi ini sekurangnya2 akan dapat mempertahankan kedudukannya sebagai tulisan kita yang tradisional dan berdaulat. Di samping ini kita percaya bahwa sikap Kementerian Pelajaran yang begitu tegas dan berani di dalam soal2 ini adalah semakin meyakinkan bangsa Melayu terhadap kedaulatan mereka di tengah2 masyarakat yang berbilang bangsa ini.

Perlunya pengetahuan tentang tulisan Jawi ini sama ada bagi bangsa Melayu dan bukan Melayu yang menjadi rakyat negeri ini dapat dikesan dari kata2 Dato' Menteri Pelajaran yang berbunyi "Adalah penting bagi pelajar2 Malaysia boleh membaca dan menulis tulisan ini (tulisan Jawi) agar mereka dapat memahami kebudayaan mereka lebih

(p.2)

baik lagi, kerana kebudayaan dan adat rasmi Malaysia telah dirakamkan dalam tulisan Jawi". Kemudian tentang pantungnya dari segi keagamaan, Dato' Menteri Pelajaran juga telah menegaskan "Pada pendapat saya tulisan Jawi memang penting kepada penuntut2 Melayu yang menganut agama Islam. Kalau tidak bagaimana mereka akan dapat menghargai kandungan al-Quran yang ditulis dalam tulisan Jawi?"

Tetapi masalah besar yang pasti timbul dari soal pengajaran tulisan Jawi ini ialah tentang ejaannya. Ini adalah suatu perkara yang tidak dapat dielakkan terutama, kerana sehingga kini pun kita tiada mempunyai sesuatu kaedah modan yang boleh dijadikan sebagai asas yang praktikal sama ada untuk menulis atau membacanya. Kerana ketiadaan kaedah modan inilah menyebabkan tulisan Jawi telah dianggap payah oleh kebanyakan orang, malah dianggap tidak praktikal

pada zaman moden serba maju ini!

Nampaknya hal ini telah disedari juga oleh pihak yang berkenaan yang telah pun menyatakan akan berusaha untuk mengadakan suatu cara penulisan Jawi yang mudah dan senang dipelajari. Di dalam perkara ini, pihak kami dengan penuh rasa sukacita ingin membentangkan suatu syor dan beberapa contoh sekira2 boleh dijadikan sebagai asas untuk membentuk suatu kaedah baru dan tetap bagi tulisan Jawi.

Suatu cara yang baik untuk mengeja dengan huruf2 Jawi yang mudah pula dapat dibaca ialah dengan menggunakan kaedah menurut system fonetik. Hanya dengan kaedah ini saja banyak kesulitan2 mengenai penulisan dan pembacaan Jawi dipercayai dapat diatasi, walaupun kaedah ini memerlukan beberapa penambahan huruf2 di samping penambahan2 lain ke atas beberapa huruf juga. Di samping itu diadakan juga beberapa pengecualian terhadap perkataan2 yang sudah begitu lumrah ejaannya mengikut kaedah yang biasa itu, umpamanya:

(p.3)

perkataan sa-hingga dieja 'sehingga', sa-lama dieja 'selama', guna dieja 'guna', putus dieja 'putus', pandai dieja 'pandai', beliau dieja 'beliau', cadangan dieja 'cadangan'. Sementara kata2 yang lumrah digunakan dengan ejaan lama yang dikecualikan dari system ini ialah umpamanya: ini, itu, kalau, jikalau, pada, kepada, saja, rasa, saya, kita, juga, dan beberapa perkataan yang lain lagi, terserahlah kepada ahli2 bahasa menentukan batas pengecualian itu.

Ejaan mengikut sistem ini juga akan dapat membedakan di antara bunyi bokal 'wau' o dan bokal 'alif' u pada suku kata akhir bagi setengah2 perkataan umpamanya menurut ejaan lama musuh ialah 'musuh' dan susah ialah 'susah', sedangkan menurut kaedah sistem fonetik ini musuh dieja 'musuh'. Sementara perkataan 'susah' itu dibiarkan ejaannya menurut kaedah lama yang mana kita dapati kebanyakan suku kata akhir yang terjadi daripada dua huruf konsonan yang bunyinya ke atas mati tidak memerlukan huruf bokal 'alif' seperti ikan, makan, geram, salah, kerat, akas dan sebagainya.

Suatu kekeliruan lagi ialah tentang penggunaan bokal 'wau' yang mempunyai dua fungsi iaitu bokal u dan bikal o, dan penggunaan bokal 'ya' yang juga mempunyai dua fungsi iaitu bokal e dan bokal I, umpamanya di dalam perkataan burung dan borong Jawinya ialah 'burung', dan perkataan2 titek dan tetek Jawinya

ialah 'titik', tanpa perbezaan apa2. Untuk mengatasi kekeliruan ini, di sini nampaknya patutlah diadakan suatu penambahan ke atas kedua2 bokal 'wau' dan 'ya' itu. Umpamanya ditambah suatu o kecil ke atas kedua2 'wau' dan 'ya' itu apabila masing2 menjadikan fungsi bokal o dan bokal e. Perkataan 'burung' borong ditambah o kecil di atas kedua2 bokal 'wau', dan 'burong' burong

(p.4)

ditambah o kecil di atas bokal 'wau' yang kedua. Begitu juga perkataan 'titik' titek dilefaskan tambahan o kecil di atas 'ya' yang kedua, dan perkataan 'titik' tetek ditambah o kecil di atas kedua2 bokal 'ya'.

Begitu juga penambahan bokal 'alif' adalah perlu bagi ejaan kata2 terbitan yang berasal dari kata2 dasar yang berakhir dengan bokal 'ya' umpama kata 'mani' dieja 'kematian', 'menteri' dieja 'kementerian', 'kali' dieja 'kalian', 'kecuali' dieja 'pengecualian' dan sebagainya. Ini dapat pula membedakannya dari kata2 yang suku kata akhiran terbentuk dari 'in' umpama 'tulin', 'makin', 'kelaparin' dan lain2.

Ini hanyalah sebahagian daripada contoh2 yang diharap pendapat perhatian dari pihak yang berkenaan di dalam usaha untuk membentuk suatu kaedah yang tetap dan mudah bagi penulisan Jawi. Untuk menuju ke arah ini, kita hendaknya janganlah begitu menitikberatkan tentang soal ekonomi huruf2 dan juga tentang soal perbelanjaan yang mesti ditanggung untuk mengadakan huruf2 Jawi yang ada tambahannya. Yang perlu bagi kita ialah menghidupkan serta menyebarkan penggunaan tulisan yang merupakan sebahagian dari kebudayaan kita sehingga ianya berada semula dimercu kecemerlangannya yang lampau itu.

Selain dari itu kita juga suka mengesyorkan agar pihak yang berkenaan segera menganjurkan suatu kongres terbuka dihadiri oleh semua golongan ahli bahasa dan orang perseorangan yang berminat di dalam perkara ini untuk membentangkan dan membincangkan kertas2 kerja mengenainya agar dapat dirumuskan suatu kaedah tulisan Jawi yang sistematik serta diresmikan penggunaannya. Dengan itu apabila menjelang tahun 1971 kelak, tulisan Jawi dengan system ejaan baru yang mudah dipelajari dan dibaca itu dapat diajarkan di semua sekolah2.

--- Mohd. Lebib

媒体別のジャウィ綴りの変遷

誌名	年	ada	pada	ini	jika	maka	bahasa
Za'ba	1941	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Qalam	1965	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Mastika	1967	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Dian	1973	ادا	فادا	ايني	جيکا	ماکا	باهاسا
Utusan Melayu	1992	اد	فد	اين	-	-	-
DBP	1996	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس
Pengasoh	2001	اد	فد	اين	جک	مک	-
Jawi Baru	2002	اد	فد	اين	جک	مک	بهاس

誌名	年	CuCuC	-ai	-au	seperti	untuk	usaha
Za'ba	1941	دودق	رامي	اتو	سمرت	انتوق	اوسها
Qalam	1965	دودق	رامي	اتو	سمرت	انتوق	اوسها
Mastika	1967	توجوه	رامي	اتو	سمرت	انتوق	اوسها
Dian	1973	موسوه	رامي	اتاو	سمرت	اونتوق	اوسها
Utusan Melayu	1992	دودق	رامي	-	-	انتوق	اوسها
DBP	1996	توجوه	رامي	اتاو	-	-	اوسها
Pengasoh	2001	توجوه	رامي	اتو	سمرت	-	اوسها
Jawi Baru	2002	توبوه	رامي	اتاو	سمرت	اونتوق	اوسها

誌名	年	manusia	agama/ ugama	masya- rakat	mesjid	insaf	Islam
Za'ba	1941	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام
Qalam	1965	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام
Mastika	1967	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	-	اسلام
Dian	1973	مأنوسيا	اوگاما	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام
Utusan Melayu	1992	-	-	-	-	-	-
DBP	1996	-	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	-
Pengasoh	2001	مانسي	اگام	مشاركة	-	-	اسلام
Jawi Baru	2002	مأنسي	اگام	مشاركة	مسجد	انصاف	اسلام

ジャウイ資料紹介(10)

Utusan Kiblat (ウトゥサン・キブラ)

1971 年から 1991 年までウトゥサン・ムラユ社により刊行されていたジャウイ雑誌。
画像は 1991 年に刊行された号の目次。

【読んでみよう⑤】



マレーシアのパナンにある天文台（2008 年 9 月撮影）

مذہب

اوتوسن

مندو کوغ جیتا ۲ برتقوی



کند و عن

فغروسی ابقریکوتیف:
داتوء خالد حاج عبدالله
کتوا فغارغ کمثولن:
زین الدین مآیدین
فغوروس بسر کمثولن:
یوسف بادور
کتوا سیدغ فغارغ:
احمد کسمی
سیدغ فغارغ:
کمال الدین مة لیلہ
فریدہ محمد ثانی، ایہ، حازر حاج سودین،
میران ابو بکر
فغوروس فاسران کمثولن:
ذوالفکر سلیمان
فروموسی:
خدیحہ خالدہ
فکاوی فغروغن عوام
اوتوسن میدیا سلس سندیرین برحدہ
فغارہ کریتاتیف:
سمسون محمد نور
ریکاہنتوق:
عبدالمناف عبدالمجید
جروکمبر:
یونیه جروکمبر اوتوسن ملایو
وکیل اعلان:
اوتوسن میدیا سلس سندیرین برحدہ
نمبر 11A, The Right Angle جالن 14/22
46100 فتالغ جانی
تلیفون: 7563355 فیکس نمبر: 7577755
فغوروس جوان:
سینتیلی

* اد فمیسوغن اجارن اسلام ملالوئی تفسیر القرآن
- مصطفی سحیمی
* مونکینکہ کمبر ۲ سوکرنو مونچول لانی دالم
قیلیهنرای عموم اندونسیا؟
- یوسف شریف
* ککیاتن دعوه دثریقکة سکوله - حارث فضیلة
* بکیمان اندا معحفل القرآن؟
- فروفیسر دقتور عبدالحی
* اوسهاون وانیتا معاف ماسیه دراگوکن؟
- سابتا ماریکن
* هاری کبشآن بکیمان کیت مپمبوٹن؟
- محمد روز عبدالوهاب

IBU PEJABAT: Utusan Melayu (Malaysia) Berhad, 46M, Jalan Chan Sow Lin, 55200 Kuala Lumpur.
PEJABAT-PEJABAT BIRO/CAWANGAN:
SELANGOR: No. 51, Jalan Raja Bot, 41400 Klang, 03-318252, No. 3, Jalan 52/10, 46200 Petaling Jaya, 03-59656 PERAK: No. 23, Jalan Che Tak, 30300 Ipoh, 05-621649, No. 1, Jalan SMK/12, Bandar Sri Manjong, 32000 Sitawati, 05-915455, No. 3270, Jalan Sungai Nibong, 36000 Teluk Anson, Tingkat 1 Arked MARA, Jalan Taiping, 34200 Parit Buntar, 5B Arked MARA, Jalan Kuala Kangsar, 33000 Kuala Kangsar, No. 237, Jalan Besar, 34030 Taiping, 05-822280 KELANTAN: No. 6800-D Bangunan PKINK, Jalan Bayan Lama, 15200 Kota Bharu, 09-781583 TERENGGANU: No. 35, Jalan Bukit Kecil, 21100 Kuala Terengganu, 09-623211 PAHANG: No. 18, Bangunan LKNP, Jalan Bukit Ubi, 25200 Kuantan, C-321, Bangunan LKNP, Jalan Kuantan, 28000 Temerloh, 09-31388 PULAU PINANG: Lot 314, Kawasan Perusahaan Tiga, Kawasan Perusahaan Perai, 23000 Perai, 04-341048, 341114, 341993, No. 4557, Jalan Hong Chong Thian, 12300 Butterworth, No. 32, Jalan Argyll, 10500 Pulau Pinang 04-20901 & 60491 JOHOR: No. 19, Jalan Mengkudu, Taman Makmur, 83000 Batu Pahat, 072-713244, No. 134, Jalan Majidi, 84000 Muar, 06-921939, No. 24, Taman Pelangi, Jalan Serampang, 80050 Johor Bahru, 073-332906 & 332880 MELAKA: No. 358, Taman Melaka Jaya, 75000 Bandar Hilir, 06-224660 & 240049 NEGERI SEMBILAN: No. 39, Jalan Templer, 70200 Seremban, 06-72450 KEDAH: No. 1588, Jalan Sultan Badlishah, 05000 Alor Setar, 04-731259, No. 5 Kompleks Seri Temin, Jalan Ibrahim, 08000 Sungai Petani, PERLIS: No. 7, Jalan Jubli Perak, 01000 Kangar, 04-751412, SABAH: 496, Taman Jambh Petugas/Pataian, 88200 Kota Kinabalu, Sabah, SARAWAK: Lot 269, Section 9 Jalan Satok, 93400 Kuching, Sarawak LONDON: 86, Empire Court North End Road Wembley Middlesex, London, HA9 0AQ JAKARTA: No. 7, Jalan Dwijaya Kebayoran Baru, Jakarta Selatan, Indonesia SINGAPURA: Utusan Melayu (Singapore) Pte Ltd 7500A, Beach Road, 09-323 The Plaza, Singapore 0719, Tel: 02-2900111 Fax: (02) 2971255

ジャウイ資料紹介(11)

Cahaya Nusantara (チャハヤ・ヌサンタラ; ヌサンタラの輝き)

2006 年にジャカルタで創刊された月刊のタブロイド誌。「インドネシア独立後の初のジャウイ定期刊行物」という触れ込みで創刊された。

ジャワ島のイスラム寄宿塾などで学ぶアラビア志向のインドネシア人青年層に対してジャウイを通じてイスラム以外の世界の状況や東南アジア固有の文化・社会について伝えることが期待されていた。2007 年に停刊。

画像は 2006 年 12 月の創刊準備号の投書欄。インドネシアではジャウイを「アラビア文字マレー語」などと呼んで「ジャウイ」とは呼ばないことが多いが、『チャハヤ・ヌサンタラ』では「ジャウイ」という呼び方もされていた。

【読んでみよう⑥】



インドネシア・アチェ州の眼鏡店 (2005 年 8 月撮影)



Lama-lama
Lancar
membacanya

لما-لما اكن لچار مباچا

بنتوق توليسن عرب جاوي.
اونتوق فرتام كالي، سباكيان
فمباچ ممكن اكن مغالمي كسوليتن .
نامون حال ايتو تيق اكن لا ما .
كلو مريك سوده تريپاسا ممباچ،
مكا سموان اكن لنچار سفرتي
حروف روموي ساج . جادي اتي
هان بوتوه سديكييت وقتو دن
كصيرن. سبا مسيه اغت فد تاهون
١٩٦٠- ن، سوقتو سايا ماسيه
كچيل. ساعه ايتو سريغ مليهيت
اواغ لوگام يغ قنوليسيا مماكاي
عرب جاوي . بهكن سوقتو مونوق
دي قسنترين، سايا سالو منوليس
سورت اوننق اورغتوا سايا دغن
مغكونانك حروف عرب جاوي،
كرنا مريكا ميمغ لييه مغتاهوي
عرب جاوي دبندغ حروف لاتين.
الحاج كياهي مصطفى يعقوب
(اهل حديث) □

ساي مراسا سناغ مندغر
بريتيا باكل تربيتن تبلويد
چهاي نوستار . تراوتما كارنا
تبلويد اتي مماكاي حروف عرب
جاوي. اتي ساغت مسوي دغن
كاينغن هاتي كچيل ساي سچق
لا ما. ياتو اكر كيتا سالو دافت
ممقرتاهنكن بوديا يغ كيتا ملكي.
سفرتي كيتا كتاهوي، حروف
عرب جاوي اداله بواه بوديا بغسا .
اتي هاروس دجاكا دن دلستاريكن .
كارنا كترفوركن سواتو بغسا اكن
دمولاي داري كترفوركن بوديا.
كلو حروف لئين يغ بوكن بوديا
كيتا ساج بيسا بركميغ مغاف عرب
ملايو تيق بركميغ. جاغن سمقاي
كيتا كتيغكالن اوليه نكارا مليسيا دن
نكارانكارا لائن دي اسيا تگكارا .
كارنا دينكارا نكارا ايتو، كيتا بيسا
دغن موده مئموكن ارتيكل دالم

سيا سوكا منوليس سورة دغن حرف جاوي



Saya Suka
Menulis Surat
dengan
Huruf Jawi

ساغت ترتاريق مندغار رنچان قنربيتن تبلويد
چهاي نوستار . ترليه كارنا تبلويد اتي باكل
منجادي ميديا فرتام دي اندونيسيا يغ مغكونانك حروف
عرب جاوي. ارنيثا، اكن اد بايق مشاركة دي نكارا اتي يغ
بيسا مندافتكن سارنا لييه يسار اوننق بلاجر ممباچ حروف
عرب جاوي فد خصوص دن حروف عرب فد عموم.
الحمد لله، سچارا فريادي ساي بيسا ممباچ حروف عرب
جاوي اتي. بهكن ساي مسيه سوك ملاكون سورت-مبورت
دغن مغكونانك حروف اتي. هارفن ساي، ميديا اتي بيسا
تروس بركميغ سفرتي يغ دچيتا-چيتانك فارا فغيلولان.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته
ديدي قنت (ارئيس) □

Mengembalikan
Kejayaan
Budaya
Indonesia

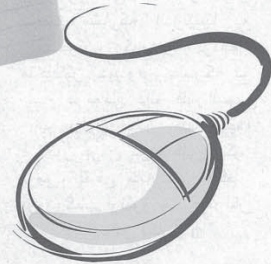
مغمبا ليكن كجايان بوديا ايندونيسيا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ساي سمفايكن سلامة اتس تربيتن تبلويد چهاي نوستار .
ساي سالوت دغن چيتا-چيتا يغ دامين سلوروه اوق
تبلويد اتي. ياتو مغمبا ليكن كجايان ساله ساتو بوديا اندونيسيا
براوقا حروف عرب جاوي اكر بيسا سچار دغن بنتوق
كبوديان يغ لائن. جوجور، سچارا فريادي ساي مراسا هيرن
دغن كيرانيان يغ داميل اوليه فغلولو تبلويد اتي.
منوروت سايا، حروف عرب جاوي اتو يغ بيسا كامي
سيوت دغن اصطلاح حروف فيگون كورغ بكيتو ممشارفة. ايا
هايا بايق دفرگونانك دي قسنترين-قسنترين سلف. اوليه كارنا
ايتو، ساي هايا بيسا مندعاكن سموكا سلوروه اوق رديكسي
سنانتياسا دبيري ققواتن دالم منچاقاي چيتا-چيتا يغ دهارفكن. يغ
قستي سموا يغ دكرجكن اتي مملوكن ففوربانن دن كرجا
كراس يغ تيق سديكييت.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته
الحاج محمد نجيب نخراوي،
فكالوغن □

Surat untuk redaksi
hendaknya dilengkapi
foto kopi KTP / SIM /
Pasport yang masih
berlaku. Caranya
Nusantara tidak
mengembalikan surat-
surat yang diterima.
Surat bisa dikirimkan
melalui pos atau email.



【翻字】

Saya suka menulis surat dengan huruf Jawi

Saya sangat tertarik mendengar rencana penerbitan tabloid Cahaya Nusantara. Terlebih karena tabloid ini bakal menjadi media pertama di Indonesia yang menggunakan huruf Arab Jawi. Artinya, akan ada banyak masyarakat di negara ini yang bias mendapatkan sarana lebih besar untuk belajar membaca huruf Arab Jawi pada khususnya huruf Arab pada umumnya. Alhamdulillah, secara pribadi saya bias membaca huruf Arab Jawi ini. Bahkan saya masih suka melakukan rurat-menyurat dengan menggunakan huruf ini. Harapan saya, media ini bias terus berkembang seperti yang dicita-citakan para pengelolanya. Wassalam alaikum wa rahumatullahi wa barakatuh

Dede PTT (artis)

Lama-lama lancer membacanya

Saya merasa senang mendengar berita bakal terbitnya tabloid Cahaya Nusantara. Terutama karena tabloid ini memakai huruf Arab Jawi. Ini sangat sesuai dengan keinginan hati kecil saya sejak lama. Iaitu agar kita selalu dapat mempertahankan budaya yang kita mlki.

Arab Jawi adalah buah budaya bangsa. Ini harus dijaga dan dilastarikan. Kerena ktrpurkan suatu bangsa akan dimulai dari keterupurukan budayanya. Kalau huruf Latin yang bukan budaya kita saja bias berkembang mengapa Arab Melayu tidak berkembang. Jangan sampai kita ketinggalan oleh negara Malaysia dan negara negara lain di Asia Tenggara. Karena di negara negara itu, kita bias dengan mudah menemukan artikel dalam bentuk tulisan Arab Jawi.

Untuk pertama kali, sebagian pembaca memakan akan mengalami kesulitan. Kalau mereka sudah terbiasa membaca, maka semuanya akan lancer seperti huruf Romawi saja. Jadi ini hanya butuh sedikit waktu dan kesabaran. Saya masih ingat pada tahun 1920an, sewaktu saya masih kecil. Saat itu sering melihat orang logam yang penulisannya memakai Arab Jawi. Bahkan sewaktu munduk di pesantren, saya selalu menulis surat untuk orangtua saya dengan menggunakan huruf Arab Jawi, karena mereka memang lebih mengetahui Arab Jawi disbanding huruf Latin.

Alhaj Kyai Mustafa Yakub (ahli hadith)

Mengembangkan kejayaan budaya Indonesia

Assalam alaikum wa rahumatullahi wa barakatuh

Saya sampaikan selamat atas terbitnya tabloid Cahaya Nusantara. Saya salut dengan cita-cita yang diamban seluruh awak tabloid ini. Iaitu mengembalikan kejayaan salah satu budaya sejajar dengan bentuk kebudayaan yang lain. Jujur, secara peribadi saya merasa heran dengan keberanian yang diambil oleh pengelola tabloid ini.

Menurut saya, huruf Arab Jawi atau yang biasa kami sebut dengan istilah huruf pegon kurang begitu memasyarakat. Ia hanya banyak dipergunakan di pesantren-pesantren slp. Oleh karena itu, saya hanya bias mendoakan semoga seluruh awak redaksi senantiasa diberi kekuatan dalam mencapai cita-cita yang diharapkan. Yang pasti semua yang dikerjakan ini memerlukan pengorbanan dan kerja keras yang tidak sedikit.

Wassalam alaikum wa rahumatullahi wa barakatuh

Alhaj Muhammad Najib Nakhrawi

Pekalongan

参考文献

- Abdul Aziz Mat Ton. (ed.). 2006. *Pengislahan Masyarakat Melayu: Perbincangan al-Imam (1906-1908)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmat Adam. 1994. *Sejarah dan Bibliografi Akhbar dan Majalah Melayu: Abad Kesembilan Belas*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ahmad Adam. 1995. *The Vernacular Press and the Emergence of Modern Indonesian Consciousness (1855-1913)*. Ithaca: Southeast Asia Program, Cornell University.
- Abu Bakar Hamzah. 1991. *Al-Imam: Its Role in Malay Society 1906-1908*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Gunn, Geoffrey C. 1997. *Language, Power, & Ideology in Brunei Darussalam*. Ohio: Center for International Studies Ohio University.
- Hamed Hahd. Adnan. 2002. *Direktori Majalah-Majalah Melayu sebelum Merdeka*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Md. Sidin Ahmad Ishak. 1998. *Penerbitan dan Percetakan Buku Melayu 1807-1960*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Safar Hasim. 1996 *Akhbar dan Kuasa: Perkembangan Sistem Akhbar di Malaysia sejak 1806*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Nordi Achie. 2003. *Akhbar Melayu Perjuangan di Sarawak*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Riddell, Peter. G. 2001. *Islam and the Malay-Indonesian World: Transmission and Responses*. Singapore: Horizon Books.
- Roff, William. W. 1974. *The Origins of Malay Nationalism*. Kuala Lumpur: Penerbit University Malaya.
- Talib Samat. 2002. *Ahmad Lutfi: Penulis, Penerbit dan Pendakwah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Taufik Abdullah. 1972. "Modernization in the Minangkabau World: West Sumatra in the Early Decades of the Twentieth Century." Claire Holt (et al.) (eds.). *Culture and Politics in Indonesia*. Ithaca: Cornell University Press. pp.179-245.
- Thomas, Phillip Lee. 1984. *Fajar Sarawak: Akhbar Bahasa Melayu yang Pertama di Sarawak 1930*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.